



Govert Flinck (1615-1660), *La bénédiction d'Isaac à Jacob* (huile sur toile, 1638), Rijksmuseum, Amsterdam, Pays Bas.

A une virgule près

Jacob menteur?

Isaac, devenu aveugle, souhaite bénir son fils aîné, Ésaü. Suivant le stratagème élaboré par sa mère Rebecca, Jacob parvient à se substituer à son frère.

Les commentateurs du texte biblique s'efforcent de lire les versets de telle sorte que Jacob n'ait pas pour autant menti.

ספר בראשית פרק כז'

^ח וַיָּבֵא אֶל-אָבִיו, וַיֹּאמֶר אָבִי; וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי, מִי אַתָּה בְּנִי. ^ט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו, אֲנֹכִי עָשׂוּ בְּכֹרֶךָ--עֲשִׂיתִי, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי; קוּם-נָא שָׁבָה, וְאָכְלָה מִצִּידֵי--בְּעִבּוֹר, תְּבָרְכֵנִי נְפֹשֶׁךָ. ^י וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ, מַה-זֶּה מְהֵרָת לְמַצָּא בְּנִי; וַיֹּאמֶר, כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי. ^{יא} וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב, גֹּשֶׁה-נָּא וְאִמְשָׁךְ בְּנִי: הֲאֵתָה זֶה בְּנִי עָשׂוּ, אִם-לֹא. ^{יב} וַיִּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו, וַיִּמְשָׁהוּ; וַיֹּאמֶר, הֲקַל קוֹל יַעֲקֹב, וְהִידִים, יָדָי עָשׂוּ. ^{יג} וְלֹא הִכִּירוּ--כִּי-הָיוּ יָדָיו כִּיָּדַי עָשׂוּ אָחִיו, שְׁעֵרֶת; וַיְבָרְכֵהוּ.

רשי

אנכי עשו בכורך. אנכי המביא לך ועשו הוא בכורך:

מזרחי

אנכי המביא לך ועשו הוא בכרך. דאם לא כן היה משקר.

Genèse chapitre 27

¹⁸ Celui-ci entra chez son père, disant: "Mon père!" Il répondit: "Me voici; qui es-tu, mon fils?" ¹⁹ Jacob dit à son père: "Je suis Ésaü, ton premier né; j'ai fait ainsi que tu m'as dit. Viens donc, assieds-toi et mange de ma chasse afin que ton cœur me bénisse." ²⁰ Isaac dit à son fils: "Qu'est ceci? tu as été prompt à faire capture mon fils!" Il répondit: "C'est que l'Éternel ton Dieu m'a donné bonne chance." ²¹ Isaac dit à Jacob "Approche que je te tâte, mon fils, pour savoir si tu es mon fils Ésaü ou non." ²² Jacob s'approcha d'Isaacson père, qui le tâta et dit: "Cette voix, c'est la voix de Jacob; mais ces mains sont les mains d'Ésaü." ²³ Il ne le reconnut point, parce que ses mains étaient velues comme celles d'Ésaü son frère. Et il le bénit.

Rachi

Je suis Esaü ton aîné. Je suis celui qui t'amène [à manger], et Esaü est ton aîné.

Mizrahi, commentant Rachi

Je suis celui qui t'amène [à manger], et Esaü est ton aîné. Car autrement il mentirait.

Source: www.sefaria.org/Genesis.27

Traduction : Jean-Christophe Attias ; Sefarim ; Arié Lévy